

The Sunday of the Resurrection: Easter Day

A Service of the Renewal of the Baptismal Covenant

Year B April 4, 2021

Opening Hymn: *Christ The Lord Is Risen Today*.....Online Video
 Opening Acclamation BCP 15
 The Collect of the Day BCP 106
Praise Song: Thine Be the Glory Online Video
 First LessonIsaiah 25:6-9
 Psalm 118:1-2, 14-24
 Second LessonActs 10:34-43
Alleluia Give Thanks to the Risen Lord.....Online Video
 Gospel Mark 16:1-8
Alleluia Give Thanks to the Risen Lord.....Online Video
 SermonThe Rev. Fennie Chang
 Renewal of the Baptismal Covenant BCP 186
 Prayers for All who have renewed their vows BCP 187
 The Peace BCP 210
 Offertory Sentences BCP 186
I Will Sing of My Redeemer.....Online Video
 Prayer of Spiritual Communion Slide
Crown Him with Many Crowns Online Video
 Blessing and Dismissal BCP 216

救主復活日 更新聖洗誓約崇拜

乙年 2021年4月4日

聖詩：主基督復生歌----- 網路影片
 宣召 ----- 公禱書 15 頁
 本日祝文 ----- 公禱書 106 頁
 讚美詩：復活得勝主 ----- 網路影片
 首段經課----- (以賽亞書 25:6-9)
 詩篇 ----- (118:1-2, 14-24)
 次段經課 ----- (使徒行傳 10:34-43)
 哈利路亞向復活主獻上感恩-----網路影片
 福音書 ----- (馬可福音 16:1-8)
 哈利路亞向復活主獻上感恩-----網路影片
 證道 ----- 張信芬牧師
 更新聖洗誓約 ----- 公禱書 186 頁
 為更新誓約者代禱 ----- 公禱書 187 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 奉獻詞 ----- 公禱書 226 頁
 我要歌頌我救贖主 ----- 網路影片
 屬靈聖餐的禱告 ----- 幻燈片
 擁戴我主為王 ----- 網路影片
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
4/4 Easter Sunday Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			
4/11 Second Easter Diocesan Service	Bishop John Taylor	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from the Diocese's Facebook Page & YouTube Channel			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
4/4 復活節 主日 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點 聖多馬堂 臉書			
4/11 復活 第二主日 教區崇拜	泰勒主教	網路直播主日崇拜 早上十點 教區 臉書及 YouTube 頻道			

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“The Stone Already Rolled Away”:

- 1) According to the apostle Paul, what is the core of Christian faith?
- 2) According to the gospel today, what is the evidence that Jesus is risen from the dead?
- 3) How can the power of resurrection make a difference in each of our lives? Please give specific examples to explain.
- 4) Is there any “stone” blocking you from seeing Jesus? If so, what is that?
- 5) Where can you find Jesus and how can you keep running with him?
- 6) What action do you feel invited to take through the message today?

“石頭已經滾開了”：

- 1) 根據使徒保羅，什麼是基督信仰的核心？
- 2) 根據今天的福音書，什麼是耶穌已經從死裡復活的證據？
- 3) 復活大能如何為我們每個人的生命帶來改變？請舉例說明。
- 4) 有否任何的「石頭」阻擋你與耶穌相遇？如果有，那是什麼？
- 5) 你在哪裡可以找到耶穌？你要如何持續快跑跟隨耶穌？
- 6) 你覺得今天的信息邀請你採取什麼行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Lv 利 9-17; Prv 箴 24-31; Ps 詩 10-21

NT 新約: 1Thes 帖前 3-5; 2Thes 帖後 1-3; 1Tm 提前 1-2



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnum745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

The Sunday of the Resurrection: Easter Day, Year B
(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

救主復活日，乙年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

April 4, 2021



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for April 4, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the season of Easter as well as to pray for the revival of our body, mind and spirit through the power of the resurrected Lord.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is livestreamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (3), (4), (5) & (6).

(3) **No Weekday Meeting during the Week of Apr 5-9:** Mo Fennie will be on staycation during the week following Easter Sunday, so there is no weekday meeting during that week.

(4) **Next Sunday (4/11) 10:00 Morning Service Livestreamed from the Diocese's Facebook Page & YouTube Channel:** Bishop John Taylor will conduct a simple celebration of spiritual Holy Eucharist on the Second Sunday of Easter and the entire service will be livestreamed from the Diocese's Facebook page and YouTube channel. All are encouraged to join!

(5) **Wed LiveStreaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 4/14 & 4/28, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 4/21 & 5/5, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(6) **April Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 4/22, 7:00 pm. All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact Mo Fennie (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjelyn Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Dorothy Smith; (16) Roger Magnuson; (17) Edgar Fradejas; (18) Sally and her family in China.

二零二一年四月四日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭為著復活節期來獻上感恩，並為復活主之大能使自己的身心靈得著復興來禱告。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈 (3), (4), (5) & (6)。

(3) **四月5-9日沒有週間聚會:** 張牧師於復活節主日後的那週休假，所以當週沒有週間聚會。

(4) **下主日(4/11)上午10:00將由教區的臉書及YouTube頻道直播主日崇拜:** 泰勒主教將於復活第二主日主持簡單的屬靈聖餐崇拜，整場主日崇拜將透過教區的臉書及YouTube頻道直播。鼓勵大家踴躍參加！

(5) **週三晚禱查經網路直播聚會時間表:** 4/14 & 4/28 晚上6:30查經團契(Zoom); 4/21 & 5/5 晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎參加！

(6) **四月份堂務委員會會議透過Zoom舉行:** 週四, 4/22, 晚上7:00。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjelyn Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Dorothy Smith, (16) Roger Magnuson, (17) Edgar Fradejas, (18) 孟莎和在中國的家人。

Year B (BCP p.106), Collect for Easter Day

Almighty God, who through your only-begotten Son Jesus Christ overcame death and opened to us the gate of everlasting life: Grant that we, who celebrate with joy the day of the Lord's resurrection, may be raised from the death of sin by your life-giving Spirit; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah 25:6-9

On this mountain the Lord of hosts will make for all peoples a feast of rich food, a feast of well-aged wines, of rich food filled with marrow, of well-aged wines strained clear. And he will destroy on this mountain the shroud that is cast over all peoples, the sheet that is spread over all nations; he will swallow up death forever. Then the Lord GOD will wipe away the tears from all faces, and the disgrace of his people he will take away from all the earth, for the Lord has spoken. It will be said on that day, Lo, this is our God; we have waited for him, so that he might save us. This is the Lord for whom we have waited; let us be glad and rejoice in his salvation.

Psalms 118:1-2, 14-24

1 Give thanks to the LORD, for he is good; *
his mercy endures for ever.

2 Let Israel now proclaim, *
"His mercy endures for ever."

14 The Lord is my strength and my song, *
and he has become my salvation.

15 There is a sound of exultation and victory *
in the tents of the righteous:

16 "The right hand of the Lord has triumphed! *
the right hand of the Lord is exalted!
the right hand of the Lord has triumphed!"

17 I shall not die, but live, *
and declare the works of the Lord.

18 The LORD has punished me sorely, *
but he did not hand me over to death.

19 Open for me the gates of righteousness; *
I will enter them; I will offer thanks to the LORD.

20 "This is the gate of the LORD; *
he who is righteous may enter."

21 I will give thanks to you, for you answered me *
and have become my salvation.

22 The same stone which the builders rejected *
has become the chief cornerstone.

23 This is the Lord's doing, *
and it is marvelous in our eyes.

24 On this day the Lord has acted; *
we will rejoice and be glad in it.

Acts 10:34-43

Peter began to speak to them: "I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ—he is Lord of all. That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

Mark 16:1-8

When the Sabbath was over, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early on the first day of the week, when the sun had risen, they went to the tomb. They had been saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?" When they looked up, they saw that the stone, which was very large, had already been rolled back. As they entered the tomb, they saw a young man, dressed in a white robe, sitting on the right side; and they were alarmed. But he said to them, "Do not be alarmed; you are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified. He has been raised; he is not here. Look, there is the place they laid him. But go, tell his disciples and Peter that he is going ahead of you to Galilee; there you will see him, just as he told you." So they went out and fled from the tomb, for terror and amazement had seized them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

救主復活日，乙年（公禱書第106頁），復活節祝文：

全能的上帝，主獨生聖子耶穌基督勝過死亡，為我們徇開永生的門戶：在我們歡欣慶祝主復活的日子，求主藉著賜生命的聖靈，使我們也能夠由罪惡和死亡中復活；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 25:6-9

在這山上萬軍之耶和華、必為萬民用肥甘設擺筵席、用陳酒和滿髓的肥甘、並澄清的陳酒、設擺筵席。他又必在這山上、除滅遮蓋萬民之物、和遮蔽萬國蒙臉的帕子。他已經吞滅死亡直到永遠。主耶和華必擦去各人臉上的眼淚、又除掉普天下他百姓的羞辱。因為這是耶和華說的。到那日人必說、看哪、這是我們的上帝。我們素來等候他、他必拯救我們、這是耶和華、我們素來等候他、我們必因他的救恩、歡喜快樂。

詩篇 118:1-2, 14-24

118:1 你們要稱謝耶和華、因他本為善。他的慈愛永遠長存。

118:2 願以色列說、他的慈愛永遠長存。

118:14 耶和華是我的力量、是我的詩歌。他也成了我的拯救。

118:15 在義人的帳棚裏、有歡呼拯救的聲音。

耶和華的右手施展大能。

118:16 耶和華的右手高舉。耶和華的右手施展大能。

118:17 我必不至死、仍要存活、並要傳揚耶和華的作為。

118:18 耶和華雖嚴嚴的懲治我、卻未曾將我交於死亡。

118:19 給我敞開義門。我要進去、稱謝耶和華。

118:20 這是耶和華的門。義人要進去。

118:21 我要稱謝你、因為你已經應允我、又成了我的拯救。

118:22 匠人所棄的石頭、已成了房角的頭塊石頭。

118:23 這是耶和華所作的、在我們眼中看為希奇。

118:24 這是耶和華所定的日子。我們在其中要高興歡喜。

使徒行傳 10:34-43

彼得就開口說、我真看出上帝是不偏待人。原來各國中、那敬畏主行義的人、都為主所悅納。上帝藉著耶穌基督傳和平的福音、將這道賜給以色列人。這話在約翰宣傳洗禮以後、從加利利起、傳遍了猶太。上帝怎樣以聖靈和能力、膏拿撒勒人耶穌、這都是你們知道的。他周流四方行善事、醫好凡被魔鬼壓制的人。因為上帝與他同在。他在猶太人之地、並耶路撒冷、所行的一切事、有我們作見證。他們竟把他挂在木頭上殺了。第三日上帝叫他復活、顯現出來、不是顯現給眾人看、乃是顯現給上帝預先所揀選為他作見證的人看、就是我們這些在他從死裏復活以後、和他同吃同喝的人。他吩咐我們傳道給眾人、證明他是上帝所立定的、要作審判活人死人的主。眾先知也為他作見證、說、凡信他的人、必因他的名、得蒙赦罪。

馬可福音 16:1-8

過了安息日、抹大拉的馬利亞、和雅各的母親馬利亞、並撒羅米、買了香膏、要去膏耶穌的身體。七日的第一日清早、出太陽的時候、他們來到墳墓那裏。彼此說、誰給我們把石頭從墓門滾開呢。那石頭原來很大、他們抬頭一看、卻見石頭已經滾開了。他們進了墳墓、看見一個少年人坐在右邊、穿著白袍。就甚驚恐。那少年人對他們說、不要驚恐。你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌。他已經復活了、不在這裏。請看安放他的地方。你們可以去告訴他的門徒和彼得說、他在你們以先往加利利去。在那裏你們要見他、正如他從前所告訴你們的。他們就出來、從墳墓那裏逃跑。又發抖、又驚奇、甚麼也不告訴人。因為他們害怕。